CABECERA

YACIMIENTO: Hospital de Santiago de los Caballeros (Toledo, Toledo)
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AETHAM 6250; CIHM 8, 86
N. INV: Hospital de Santiago de los Caballeros (Toledo, Toledo)
TIPO YACIMIENTO:
OBJETO: Placa
TIPO: Mármol

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: Esculpido
DIMENSIONES DEL OBJETO: 59 x 46
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 12
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
(Crux) Miles Garsias iacet Ioh(a)n(ni)s / hic tumul(a)tus nobilis adq(ue) po/tens generososang(u)in(e) nat(us) temp(or)a p(ro) multa iudex fuit / ipse Toleti q(ue) cito de mundo / rapuit se(n)tencia leti / prudens discretus moru(m) pro/bitate repletus ergo roget / (Christu)m tumulu(m) q(u)i viderit istu(m) / ut lucis vere sedem meratur / abere. Obiit do(n) Garci Yuan(e)s, XXVI días de enero, e(ra) MCCLXXXVII

Texto dado por CIHM 8, 86.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Aquí yace enterrado el caballero García Juanes, noble y poderoso, nacido de noble sangre, el mismo fue

juez de Toledo por mucho tiempo, la muerte le arrebató del mundo la sentencia. Prudente, distinguido, lleno de honradez de costumbres. Por eso, ruegue a Cristo que él vea esta tumba para que merezca un verdadero sitio en la luz. Murió don García Juanes, a 26 días de enero, era 1297.

Traducción dada por CIHM 8, 86.

COMENTARIO:

El finado, García Juanes, se identifica con un descendiente del caballero Pedro de Tolosa. Fue alguacil y alcalde de Toledo, si se atiende a un documento datado en el año 1226 en el que vende propiedades. CIHM 8, 86.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 86.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: TRES PUNTOS
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: En el claustro, actualmente se conserva en el Museo de Santa Cruz de Toledo. La técnica es el esculpido. El texto se distribuye a línea tirada en once renglones. El epitafio se enmarca con una orla decorada con círculos que conservan policromía dorada y que en su interior encierran la representación de un ave, aunque apenas se pueden apreciar. En el renglón sexto se debe comentar que en la parte final de la línea se traza un dragón, aprovechando el espacio que quedaba vacío en ese lugar. CIHM 8, 86.

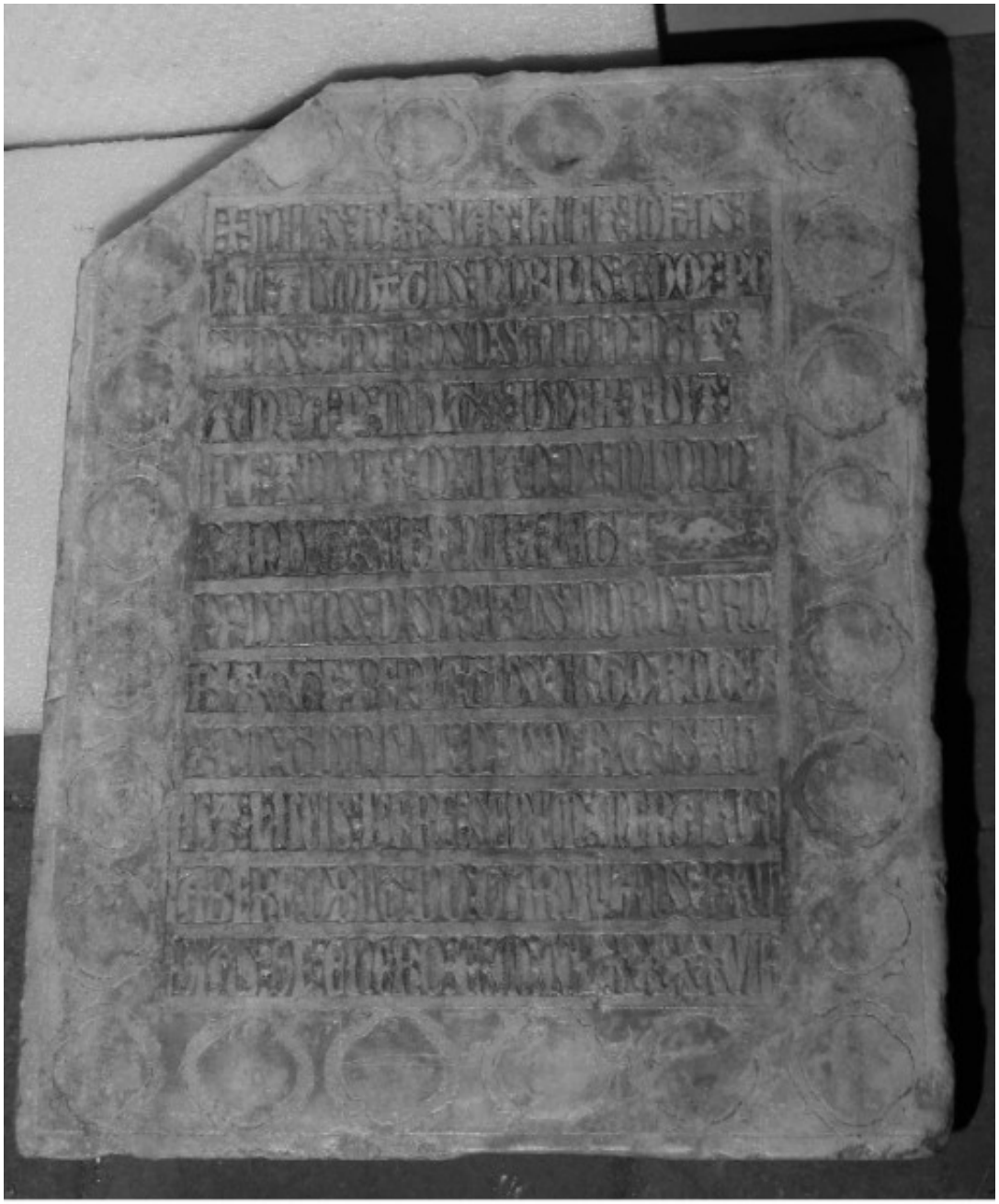
OBSERV. PALEOGRÁFICAS: La escritura es gótica mayúscula. Las interpunciones son tres puntos alineados verticalmente. Las interpunciones utilizadas para separar las palabras son los habituales tres puntos distribuidos verticalmente. En el renglón sexto se debe comentar que en la parte final de la línea se traza un dragón, aprovechando el espacio que quedaba vacío en ese lugar. En cuanto a las abreviaturas se advierte el uso del signo de la abreviatura ‘us’ en forma de 9 en la palabra nat(us), en un modelo inferior, inserto en la caja de escritura, pero sin ocupar todo el espacio. Se utiliza un trazo horizontal partiendo la grafía en el caso de las palabras p(ro) y tenp(or)a, disponiéndose dicho trazo en el caído vertical de la ‘p’, en la palabra tumul(a)tus en el astil de la ‘l’, y en Ioh(a)n(ni) en el trazo vertical de la ‘h’. La abreviatura ‘ue’, en las palabras adq(ue) y q(ue) aparece mediante un trazo curvo al lado y en menor modulo de la ‘q’. Las abreviaturas restantes no cuentan con símbolo alguno, y generalmente se realizan mediante el sistema intersilábico, la suspensión de grafías, o combinando ambas: sang(u)in(e), se(n)tencia, moru(m), tumulu(m), q(u)i, istu(m), do(n) y e(ra). CIHM 8, 86.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 26 de enero de 1259 (siglo XIII).
CRIT. DAT.: Históricos y textuales.
CONTEXTO HALLAZGO: Este epitafio tuvo su emplazamiento original en la iglesia del Hospital de Santiago de Caballeros y cuando este edificio fue derrumbado se trasladó a la capilla de Santiago de la iglesia de San Pedro Mártir. En el año 1947 se llevó al Museo Arqueológico Provincial y actualmente se conserva en el Museo de Santa Cruz de Toledo. CIHM 8, 86.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 6250; CIHM 8, 86; Madrid Medina, A. (2014) “El desaparecido hospital de los Caballeros de Santiago de Toledo”, Revista de CECEL, núm. 14, p. 56. Cortés Arrese, M. (1999) El espacio de la muerte y el arte de las órdenes militares, Universidad de Castilla-La Mancha, p. 172. Arellano Córdoba, Alicia (1980) En torno a inscripciones toledanas, Obra Cultural de la Caja de Ahorro Provincial, Toledo, pp. 61-65. Jorge Aragoneses, Manuel (1958) Museo Arqueológico de Toledo (Guias de los Museos de España, VIII), Knapp, R.C., p. 118. Quadrado, J.M. (1886) España, sus monumentos y sus artes. Castilla la Nueva, Barcelona, p. 164 Burriel (1745), fol. 205679. Valdeflores (siglo XVIII), sin folio. Montealegre (siglo XVIII), N-43, fol. 82v. Salazar (siglo XVII), D-56, fol. 98r.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES



Lám. LXIII

AEHTAM